

# ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ В РАЗЛИЧНЫХ СФЕРАХ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

(на материале языка суахили и русского языка)

Шевцова А.В., к. филол. н., доцент СумГУ,  
Пембва Гилберт, студ. гр. IT-82

Пословицы как выражение народной мудрости и явление, распространённое во всех языках мира, привлекают внимание исследователей. Отражая исторические реалии и жизненный опыт народа, пословицы дают богатый историко-этнографический, фольклорный и лингвистический материал. Конденсируя народный опыт, пословицы ориентированы своим содержанием прежде всего на человека – черты его характера, поступки, отношения в обществе и в семье.

Отношение в семье – это одна из наиболее интересных тем. Человек не привык к одиночеству, он живёт в обществе, коллективе, семье. Пословица *Kidole kimoja hakivunju chawa* (Одним пальцем нельзя убить вошь), активно употребляемая в языке суахили, имеет соответствия в русском языке: Один в поле не воин; Одна пчела немного мёду натаскает; Одной рукой и узла не завяжешь; Одному и у каши неспор; Двое в поле воюют, а один и дома горюет.

В обоих языках стержневым словом в этих пословицах является числительное один, которое указывает на нежелание человека находиться в состоянии одиночества. Человек может развиваться, чувствовать себя комфортно, достигать определённых целей, реализовывать себя, совершать добрые поступки только в социуме.

Семья как среда обитания характеризуется неофициальностью, интимностью общения, непринуждённой обстановкой в кругу родных и близких людей. Сходное соотношение инвариантов в пословицах семейной тематики обнаруживается как в языке суахили *Mtoto wa nyoka ni nyoka* (Ребёнок змеи – змея), так и в русском языке: Каково семья, таково и племя; По семени и плод; Что посеяно, то и вырастет; Каково деревце, таковы и яблоки; От доброго дерева добрый и плод; Каков корень, таково семья; Яблоко от яблоньки не далеко откатывается.

Межличностные же отношения вне семьи характеризуются определёнными правилами, на которые следует обращать внимание, знакомясь с новым человеком, будь то друг, товарищ или сослуживец. И в этом случае пословицы учат быть бдительными, мудрыми, поскольку общение с новым человеком подобно хождению по «тонкому льду»: никто не знает, что у незнакомца на уме, что сокрыто в его душе. В данной ситуации пословицы предупреждают: *Mgoni ni kuku mweupe* (Незнакомец подобен белой птице). Русские инварианты: Чужая душа – тёмный лес; Чужая душа – потёмки; Чужая душа – загадка; Нет таких трав, чтоб знать чужой нрав – дают возможность в процессе общения человека с другими людьми правильно представить себе, как следует относиться к находящемуся рядом человеку.

Пословицы также предостерегают от излишней доброты и доверчивости, поскольку жизненный опыт демонстрирует следующее: *Fadhila ya punda ni mateke* (Благодарность осла удар). Сопоставляя с русскими пословицами: За добро не жди добра; Не делай людям добра, не увидишь от них лиха; За мой же грош да я же не хорош; За моё же жито да меня же бито; За моё же добро да мне же переломили ребро, можно проследить похожее представление о категориях добра и доверия в культурно-социальных отношениях.

Народная мудрость акцентирует внимание на недопустимости пренебрежения воспитанием и поучением старших: *Ukurigao ndio ukufunzao* (Что бьёт вас – то учит вас). Аналогичными по своему значению являются и русские пословицы, которые указывают на необходимость приобретения жизненного опыта, использования знаний предыдущих поколений: Что мучит, то и учит; Бьют не ради мученья, а ради ученья; Это не бьют, а ума дают; Кнут не мука, а вперёд наука; За дело побить – уму-разуму учить; За одного битого двух небитых дают.

Пословицы, функционирующие в различных сферах человеческого общения, в сопоставляемых языках дают обобщённый портрет представителя каждого из народов. В нём легко выделяются общие черты, обусловленные универсалиями человеческого существования и стереотипами оценки качеств человека. Данный факт является причиной возникновения параллелизма в исследуемых языках. Однако, с другой стороны, в пословицах находит отражение национальная психология, склад ума народа, традиции и обычаи, этические и моральные установки народа в оценке качеств и поведения, поступков человека.